



## Sommaire

Edito	1
Pâques orthodoxes grecques	2
La Crète en hiver	4
Jeu : le grec inspire les marques	5
Les plantes crétoises et leurs vertus	6
Le vin crétois	7
Pandélis Prévélakis le Crétois	8
Καλή όρεξη	11
Activités de l'association	12
Humour	14
Brèves	15

## Ferveur pascale

En avril, à l'occasion du voyage des adhérents en Crète, la semaine pascale a montré aux voyageurs curieux que nous sommes la ferveur populaire autour de la plus grande fête religieuse de Grèce. Et cette année, plus encore que les années précédentes, nous avons rencontré cet enthousiasme mêlant toutes les générations de Crétois. Sans doute parce que nous étions à Kritsa, ville de l'est de la Crète, connue pour avoir des traditions bien ancrées dans la vie quotidienne. A Pâques, les habitants de Kritsa et de ses environs conjuguent pratiques religieuses et, par certains côtés, pratiques païennes ancestrales.

Les trois processions populaires du Vendredi Saint, parties des principales églises de Kritsa, accompagnent le suaire représentant le corps du Christ au tombeau décoré de rubans et de fleurs. Précédés de jeunes martelant les simandres, les cortèges sillonnent les rues de la

ville sous le regard dévot de quelques habitants âgés, qui attendent sur le pas de leurs portes, encensoir fumant à la main, la bénédiction du pope.

Samedi soir est le moment très attendu des croyants. A Kroustas, près de Kritsa, le village entier avait rendez-vous à l'église, devenu exigüé pour la circonstance : pratiquants, agnostiques et athées se côtoient, chacun est porteur de la lumière divine et attend l'heure du miracle. Minuit : « Le Christ est ressuscité ». L'annonce circule de bouche à oreille, comme une trainée de poudre, au milieu des embrassades. Certains ont même anticipé, le dévot chargé d'allumer le brasier condamnant Judas aux flammes de l'enfer, sans doute pressé de rompre le jeûne et de manger la soupe aux intestins d'agneau et l'agneau pascal rôti traditionnel, a allumé le bûcher une demi-heure avant l'acte divin. Les flammes dépassaient l'église, ne laissant aucune chance au traître.

Le dimanche, les hauts parleurs

des églises de Kritsa amplifient les psalmodies matinales. L'après-midi, une violente détonation suscite interrogation. Sur les contreforts du plateau du Katharo, une fumée accompagne un bruit sourd, puis un deuxième, puis un troisième, durant près d'une heure, des jeunes lancent, du haut de la montagne, des bâtons de dynamite qui explosent en plein vol, provoquant un écho sans fin dans les gorges de Kritsa jusqu'aux faubourgs d'Agios Nikolaos. Le Christ est ressuscité et le bruit chasse la mort.

La religion chrétienne a prolongé les mythes; Théocrite dans une de ses « Idylles » fait une description de fête célébrant la mort et la résurrection du Dieu Adonis au temps de Ptolémée II. Et s'il est évident que la fête d'Adonis a servi de canevas au récit de la passion dans les Évangiles, la pratique orthodoxe nous offre ce retour dans le temps avec une ferveur inégalée.

Gérard Labonne

## Πασχαλιάτικος ζήλος

Με το ταξίδι που έκαναν οι συνδρομητές, τον Απρίλιο, στην Κρήτη, μας δόθηκε η ευκαιρία να γνωρίσουμε, σαν περιεργοί ταξιδιώτες που είμαστε, τον ζήλο με τον οποίο εορτάζεται η μεγαλύτερη (ελληνική θρησκευτική) γιορτή.

Εφέτος, ακόμη περισσότερο κι από τα προηγούμενα χρόνια συναντήσαμε αυτόν τον ενθουσιασμό, μέσα στον οποίο συγχωνεύονται όλες οι γενιές των Κρητικών.

Ίσως γιατί βρεθήκαμε στην Κρίτσα, πόλη της ανατολικής Κρήτης, γνωστή για τις παραδόσεις της, γερά ριζωμένες μέσα στην καθημερινή ζωή.

Το Πάσχα, στην περιοχή της Κρίτσας, οι κάτοικοι συγχωνεύουν θρησκευτικές παραδόσεις με πανάρχαια ειδωλολατρικά έθιμα.

Την Μεγάλη Παρασκευή το βράδυ, τρεις λαϊκές κλιτανιές με ασητένια τις εκκλησίες της Κρίτσας περιφέρουν τον Επιτάφιο στολισμένο, με κορδέλες και λουλούδια, ανά τους δρόμους της πόλης. Μπροστά πορεύονται τα νέα παιδιά χτυπώντας ρυθμικά το

σημαντρο και πίσω ακολουθεί ο υπόλοιπος κόσμος, ενώ μερικοί ηλικιωμένοι παρακολουθούν με ευλάβεια από το κατώφλι του σπιτιού τους, με το θυματό στο χέρι, περιμένοντας την ευλογία του παπά.

Αλλά η αναμενόμενη στιγμή είναι το Σάββατο το βράδυ. Στον Κρούστα, κοντά στην Κρίτσα, όλο το χωριό, θρησκευόντες, αρθολογιστές και άθεοι, συναπαντιούνται στην εκκλησία, πολύ μικρή για την περίπτωση καθένας φέρει το θείο φως και περιμένει την ώρα του θαύματος. Μεσάνυχτα : Χριστός Ανέστη ! Η είδηση μεταδίδεται από στόμα σε στόμα, σαν αναμμένο μπαρούτι, εν μέσω των εναγκαλισμών. Μερικοί μάλιστα προτρέχουν, ένας πιστός είχε αναλάβει να ανάψει την πυρά που καταδίκασε τον Ιούδα στις φλόγες της κάλασης και από την βιασύνη του να τερματίσει τη νηστεία και να γευθεί τη μαγειρίτσα και το πασχαλινό αρνί, έβγαλε τη φωτιά μισή ώρα, πριν το θείο γεγονός. Οι φλόγες ξεπερνούσαν την εκκλησία, μην αφήνοντας κανένα περιθώριο στον προδότη.

Την Κυριακή τα megάφωνα των

εκκλησιών της Κρίτσας μεταδίδουν τις πρωινές ψαλμωδίες. Το απόγευμα, μία βίαιη έκρηξη προκαλεί απορία. Στους αντίποδες του οροπεδίου Καθαρού ένας καπνός συνοδεύει έναν εκκωφαντικό κρότο, μετά ένα δεύτερο κι έναν τρίτο, επί μία σχεδόν ώρα νεαρά παιδιά εκτοξεύουν ψηλά από το βουνό δυναμίτη που εκρήγνυται στον αέρα, προκαλώντας έναν ατέλειωτο αντίλαλο στο φαράγγι της Κρίτσας μέχρι τα χωριά του Αγίου Νικολάου. Ο Χριστός αναστήθηκε και ο θόρυβος διώχνει τον θάνατο.

Η χριστιανική θρησκεία συνεχίζει την μυθολογία ο Θεόκριτος δίνει, σ'ένα του ειδύλλιο μία περιγραφή της γιορτής που εξυμνει το θάνατο και την ανάσταση του Θεού Άδωνη, τον καιρό του Πτολεμαίου II. Ναι μεν είναι ευνόητο ότι η εορτή προς τιμή του Άδωνη αποτέλεσε τον καμβά για την διήγηση του πάθους από τους ευαγγελιστές, αλλά όμως και το ορθόδοξο τελετουργικό με μοναδική ευλάβεια μας ξαναγυρίζει πίσω στο χρόνο.

Δ. Μ.



Directeur de publication :  
G. LABONNE

Comité de rédaction :  
N. AMIOT  
C. CHAZEAU,  
J. CHAZEAU,  
F. GEKIERES  
R. GEKIERES  
G. LABONNE,  
C. LABONNE  
D. MAITRE  
S. MAITRE

Maquette :  
J. CHAZEAU

Conception Site Internet :  
C. CHAZEAU

## Pâques orthodoxes grecques

Cette année encore, la municipalité de Saint-Nicolas, à laquelle se joignent toutes les communes qui lui sont rattachées - ces foyers traditionnels de l'orthodoxie grecque - célèbre la grande fête chrétienne de Pâques avec ses visiteurs grecs et ses touristes étrangers. Tous ensemble nous voulons partager la joie de la RÉSURRECTION de Dieu fait Homme dans la personne de Jésus Christ - celui qui, plénitude de vie, est symbole de réconciliation et de paix dans l'humanité tourmentée.

**ΠΑΪΚΕΣ**, que notre peuple appelle simplement la **ΡΕΣΥΡΡΕΚΤΙΟΝ**, ou, familièrement, le **Brillant Jour**, est la fête la plus importante de l'Orthodoxie, celle d'où sourdient la vie divine et la lumière inextinguible qui, en éclairant la vie et la mort, la Création, l'Homme, et l'Histoire d'un jour nouveau, leur donnent un sens.

Du mot hébreu Pessah, qui veut dire action de passer, franchissement - rappelant le passage des Hébreux de la terre de servitude - l'Égypte pharaonique - à la Terre promise, ΠΑΪΚΕΣ signifie le passage de l'obscurité à la lumière, de la mort à la vie. C'était, chez nombre de peuples de l'Antiquité, la fête de l'équinoxe de printemps, qui symbolisait la victoire de la lumière et de la vie sur l'obscurité et sur la mort. Ce symbolisme de la plus grande profondeur, devenu réalité dans la personne du Fils - le Verbe incarné de Dieu le Père - prend dès lors un sens entièrement nouveau. Ontologiquement parlant, la mort est vaincue dans son existence même : le passage de la mort à la vie, de la terre au ciel est désormais une réalité tangible.

La fête chrétienne de Pâques n'est pas seulement celle de Dieu mourant et ressuscitant, mais aussi celle de l'univers tout entier: c'est la fête du printemps, de la végétation, de la lumière, de toute créature et de chaque élément naturel, du printemps en un mot, qui jaillit dans tout son éclat, ressuscitant de la nuit hivernale.

Au menu du repas pascal figurent obligatoirement les **œufs teints en rouge**. Élément cosmogonique important, l'œuf a de tout temps été chargé d'un grand symbolisme, aussi bien dans la mythologie grecque que de nos jours, étant donné qu'il contient un germe vivant, présageant une vie nouvelle. La coquille, elle, représente le tombeau duquel surgit la Vie. On la teint en rouge, parce que, comme la tunique rouge dont on revêtit le Christ, c'est une enveloppe dont la couleur symbolise le sang du Crucifié versé pour le salut du monde. Quant à la coutume de choquer les œufs, qui se perpétue jusqu'aujourd'hui, elle remonte aux premiers temps de la Cour de Byzance: ce sont, en effet, l'empereur Constantin le Grand et sa mère Hélène qui l'instituèrent au IV<sup>e</sup> siècle de notre ère.

L'**agneau rôti**, plat principal du repas pascal, symbolise l'agneau



Gâteaux de Pâques et cierges offerts aux touristes par les hôtes de la ville d'Agios Nikolaos pour ces fêtes pascales en 2008.

## ΕΛΛΗΝΟΡΘΟΔΟΞΟΝ ΠΑΣΧΑ

Ο ΔΗΜΟΣ ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ, με όλα τα Δημοτικά του διαμερίσματα, που αποτελούν γνήσιες εστίες της Έλληνορθόδοξης Παράδοσής μας, γιορτάζει και φέτος τη μεγάλη γιορτή του Χριστιανικού ΠΑΣΧΑ, μαζί με τους επισκέπτες του (τουρίστες) ντόπιους και ξένους.

Όλοι μαζί θέλουμε να μοιραστούμε τη χαρά της ΑΝΑΣΤΑΣΗΣ του θεανθρώπου, που είναι πληρότητα ζωής και σύμβολο καταλλαγής και ειρήνης, μέσα στην πολυτάραχη ανθρωπότητα.

Η ΑΝΑΣΤΑΣΗ ή ΛΑΜΠΡΗ ή ΠΑΣΧΑ, όπως λέγεται, είναι η μεγαλύτερη γιορτή της Ορθοδοξίας, από την οποία αναβλύζει θεία ζωή και ανέσπερον φως, που φωτίζει και νοσηματοδοτεί τη ζωή και τον θάνατο, τον Κόσμο, τον Άνθρωπο Και την Ιστορία.

Οι αρχαίοι Έλληνες μέσα από τον μύθο του Προμηθέα θέλησαν να δείξουν την ανάγκη που έχουν οι άνθρωποι να οικειοποιηθούν θεϊκές δυνάμεις. Να κατεβάσουν το θεϊόν στο δικό τους επίπεδο, να φέρουν τον Θεό πιο κοντά τους, να τον κάμουν πιο ανθρωπινό, εστω αναγκαστικά και με δόλο. Η διαδικασία του μύθου είναι σαν τις πολιτικές διαμάχες και τις πολιτικές νίκες. Οι άνθρωποι αποκτούν επί τέλους το δώρο της φωτιάς με τα μαρτύρια του Προμηθέα. Δεν κέρδισαν όμως την καρδιά και την αγάπη του αποτιθέμενου θεού, παρά μόνο κάποιες δυνάμεις που του έκλεψαν.

Ο Θεός της πίστώς μας ακολουθεί αντίστροφη πορεία. Γίνεται Άνθρωπος. Πεθαίνει και ανασταίνεται για τον άνθρωπο. Του παίρνει τη λύπη, τη φθορά και τον θάνατο, δίνοντάς του τη χαρά, την αφορσία, την αιωνιότητα.

Ο Προμηθέας αντιμετώπισε την τιμωρία του Δία. Και το μίσος που μπήκε ανάμεσά τους φαρμάκωσε τις σχέσεις Θεού και ανθρώπου. Κι όλα αυτά για τη φωτιά, που δημιουργεί πολιτισμό,

αλλά και λιώνει το σίδηρο και φτιάχνει δόρατα και όπλα του πολέμου.

Εμείς, με την απερίγραπτη Αγάπη του σταυρωθέντος και αναστάντος Θεού μας ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ, δεχόμαστε τα δώρα της Αναστάσεώς Του, που είναι φως, χαρά, ειρήνη και αγάπη ασύνορη. Όλα αυτά μας τα χαρίζει, που, αν θελήσουμε να τα δεχτούμε, όχι μόνο τρεφόμεσθε και διαβιώνουμε, αλλά γινόμαστε θεοί « κατά χάριν », « οικείοι του Θεού », μέτοχοι της Βασιλείας Του, ζώντας μαζί Του το Αιώνιον Πάσχα !

Την πρόγευση αυτού του αιωνίου Πάσχα καλούμαστε κάθε χρόνο να ζήσουμε τις μέρες αυτές με τα έθιμα, που βιώνει ο Λαός μας, εδώ και δύο χιλιάδες χρόνια. Η πίστη μας ζη και εκφράζεται μέσα από σύμβολα και συμβολισμούς που εβίωσε ολόκληρη η ανθρωπότητα ως αναζήτηση του νοήματος της ζωής, του θανάτου, της Ιστορίας. Το ΠΑΣΧΑ, λέξη εβραϊκή (Πεσάχ) σημαίνει διάβαση, πέρασμα, από τη γη της δουλείας της Αιγύπτου, στη χώρα της Έπαγγελίας. Συνέπιπτε με τη γιορτή της Έαρινης Ισημερίας σε πολλούς αρχαίους λαούς και συμβόλιζε τη νίκη του φωτός και της ζωής εναντίον του σκότους και του θανάτου. Κι αυτός ο βαθύτατος συμβολισμός έγινε γεγονός και πραγματικότητα στο πρόσωπο του σαρκωθέντος Υιού του Θεού Λόγου, που έκτοτε αποκτά νέα έντελως σημασία. Ο θάνατος νικάται οντολογικά και το πέρασμα « εκ του θανάτου εις την ζωήν » και « εκ γης προς ουρανόν » γίνεται πλέον μιά χειροπιαστή πραγματικότητα.

Το Χριστιανικό Πάσχα δεν είναι μόνο γιορτή του θνήσκοντος και αναστάτος Θεού, αλλά και γιορτή του σύμπαντος κόσμου της Άνοιξης, των λουλουδιών, του φωτός, του κάθε πλάσματος και του κάθε στοιχείου της Φύσεως, που βγαίνει ολόλαμπρη κι αναστημένη από τη νύχτα του Χειμώνα.



de Dieu qui porte les péchés du monde. Dans l'Ancienne Alliance, le soir de la Pâque juive (le 14<sup>e</sup> jour du mois de Nisan) chaque famille juive immolait un agneau mâle âgé d'un an et sans défaut, en souvenir de l'ordre donné par Dieu aux Hébreux de marquer de sang, le soir de la sortie d'Égypte, les montants et le linteau de leur porte, afin que, dans la nuit où il frapperait toutes les familles égyptiennes, l'ange exterminateur épargnât leurs maisons. Cet agneau devait être mangé le jour même, sans que soit brisé un seul de ses os; les restes étaient brûlés et offerts en sacrifice. La Pâque juive est à l'origine de la fête chrétienne de Pâques, où l'agneau pascal représente le Christ, comme l'attestent de nombreux passages du Nouveau Testament.

Le dimanche de Pâques, en début d'après-midi, ont lieu les vêpres de la Réconciliation (littéralement les vêpres de l'Amour) : cet office est d'ordinaire célébré dans une chapelle de campagne. On y porte en procession des icônes, afin que chaque créature de Dieu et la Création tout entière apprennent la grande victoire. Le texte évangélique du jour est lu dans de nombreuses langues, sans considération de religion ni de nationalité, afin que le message d'amour parvienne à tous les peuples. Afin de ce service, les fidèles échangent le baiser de la paix. Dans le printemps toujours de pair. De même que le printemps est le fondement de toutes les saisons, de même la Résurrection est-elle le fondement de la vie dans tous ses aspects et dans toutes ses manifestations. Voilà pourquoi Pâques s'appelle le Brillant Jour : c'est la



tion de religion ni de nationalité, afin que le message d'amour parvienne à tous les peuples. Afin de ce service, les fidèles échangent le baiser de la paix. Dans le printemps toujours de pair. De même que le printemps est le fondement de toutes les saisons, de même la Résurrection est-elle le fondement de la vie dans tous ses aspects et dans toutes ses manifestations. Voilà pourquoi Pâques s'appelle le Brillant Jour : c'est la

Σε κάθε πασχαλινό τραπέζι απαραίτητο είναι το **ΚΟΚΚΙΝΟ ΑΒΓΟ**. Το άβγο, σύμβολο σημαντικό της κοσμογονίας, είχε πάντοτε μεγάλο συμβολισμό από τους μυθολογικούς χρόνους στους Έλληνες μέχρι σήμερα, επειδή περιέχει μέσα του το ζωντανό σπέρμα, που προοιωνίζεται μία νέα ζωή.



Το τσόφλι είναι ο τάφος, απ' όπου ανέτειλεν η Ζωή. Και βάφεται κόκκινο, γιατί περιβάλλει όπως η κόκκινη χλαμύδα τον Χριστόν και συμβολίζει το αίμα Του, που χύθηκε για τη σωτηρία του κόσμου.

Το τσούγκρισμα των κόκκινων άβγων καθιερώθηκε πρώτα στη Βυζαντινή αυλή από τον Μ. Κωνσταντίνο και τη μητέρα του Άγια Ελένη και συνεχίζεται μέχρι σήμερα.

Το **ΨΗΤΟ ΑΡΝΙ** βρίσκεται επίσης στο λαμπριάτικο τραπέζι και συμβολίζει « τον αμνόν του Θεού, τον αίροντα τας αμαρτίας του κόσμου ». Στην Π. Διαθήκη αμνός ενιαυδώς αρτιμελής προσφέρθηκε ως αιματηρή θυσία το βράδυ της εξόδου του εβραϊκού λαού από την Αίγυπτο (14<sup>η</sup> του μηνός Νισάν) και με το αίμα του, κατόπιν εντολής του Θεού, έβαψαν τις εξώπορτες των σπιτιών τους, για να γλυτώσουν από τον άρσενικό τους παιδία, απ' τη σφαγή του εξολοθρευτού αγγέλου. Αυτός ο αμνός έπρεπε να φαγωθεί αυθημερόν, χωρίς να σπάσει κανένα κόκαλό του τα δε περισσεύματα έπρεπε να χαθούν ως προσφορά θυσίας. Η γιορτή αυτή των Ισραηλιτών ήταν ο τύπος του Χριστιανικού Πάσχα και ο « πασάλλος αμνός » ο τύπος του Χριστού, με βάση πολλές πληροφορίες της Κ. Διαθήκης.

Το μεσημέρι της Κυριακής του Πάσχα ή λίγο μετά το μεσημέρι γίνεται ο ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ, συνήθως σε εκκλησία που βρίσκεται στην ύπαιθρο ή συνοδεύεται με λιτανεία έξω από το Ναό, για να νιώσουν τη μεγάλη νίκη όλα τα πλάσματα του Θεού και η κτίση ολόκληρη.

Το Ευαγγέλιο της ημέρας διαβάζεται σε πολλές γλώσσες ανεξάρτητα από θρησκεία ή εθνότητα, για να φτάσει το μήνυμα της Αγάπης σε όλους τους λαούς. Στο τέλος, όλοι οι πιστοί

επίσης η πιο λαμπρή της Ορθόδοξης.

« Dans l'humanité sombre et inquiète d'aujourd'hui, le message chrétien de Pâques est plus que jamais d'actualité, non seulement par son riche symbolisme, mais encore par son essence même, qui est « explosion de joie et d'amour ». Le monde regorge d'âmes fatiguées et chargées, en proie à des questions angoissantes, conséquences de l'aspect confus du présent et incertain de l'avenir. des machinations des puissants et des projets insipides d'une humanité renonçant peu à peu à la beauté que lui confèrent les particularités des peuples variés qui la composent, sacrifiées qu'elles sont sur l'autel d'une mondialisation terne et aliénante.

Que la Résurrection du Christ demeure le fondement de notre vie spirituelle et de notre créativité culturelle : c'est là pour nous le sens du message pascal. Que la célébration orthodoxe de Pâques soit pour chacun d'entre nous, cette année, l'occasion d'approfondir le sens du symbolisme admirable de cette grande fête, afin que nous sentions, au plus profond de nous-mêmes, s'accomplir la salutation: « **CHRIST EST RESSUSCITÉ** » et que nous en recevions d'un cœur reconnaissant la confirmation: « **LE SEIGNEUR EST VÉRITABLEMENT RESSUSCITÉ** ».

Archiprêtre, Evanguélos PACHYGIANNAKIS

Le Centre culturel de la ville d'Agios Nikolaos vous souhaite de "JOYEUSES PÂQUES"

απόκρίονται μεταξύ τους, αλληλοσυγχωρούμενοι « πάντα τη Αναστάσει ».

Στην Έλληνορθόδοξη Παράδοσή μας Άνοιξη και Ανάσταση πάνε πάντα μαζί. Και όπως η Άνοιξη είναι η βάση όλων των εποχών, έτσι και η Ανάσταση αποτελεί τη βάση της ζωής σε όλες τις πτυχές και τις εκφάνσεις της. Γι' αυτό γιορτάζουμε το ΠΑΣΧΑ ως ΑΝΑΜΠΡΗ, γιατί είναι η πιο φωτολουσμένη και χαρούμενη γιορτή της Ορθοδοξίας.

Ιδιαίτερα σήμερα το μήνυμα του Χριστιανικού Πάσχα γίνεται πιο σύγχρονο όχι μόνο για τους πολλούς συμβολισμούς του, αλλά και για την ουσία του, που είναι έκρηξη χαράς και αγάπης μέσα σε μία μελόλολη, προβληματισμένη ανθρωπότητα.

Ο κόσμος έχει γεμίσει από κουρασμένες ψυχές με φοβερά ερωτηματικά, που προκύπτουν από τη σύγχυση του παρόντος και την αβεβαιότητα του μέλλοντος, τις δολοπλοκίες των ισχυρών και τους σχεδιασμούς μιάς αποχρωματισμένης ανθρωπότητας από την ομορφιά των ιδιαιτεροτήτων των λαών, στο όνομα μιάς άχρωμης αλλοτριωμένης παγκοσμιοποίησης. Το μήνυμα του ΠΑΣΧΑ για μας είναι να παραμείνει η Ανάσταση του Χριστού το θεμέλιο της πνευματικής μας ζωής και της πολιτιστικής μας δημιουργίας.

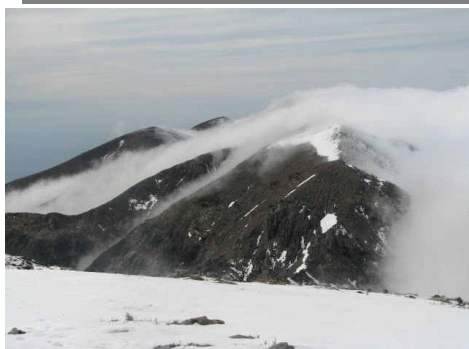


Το εφετινό ΠΑΣΧΑ ως γίνει αφορμή να σκεφθούμε τον Έλληνορθόδοξο χαρακτήρα του, εμβαθύνοντας στους ωραίους συμβολισμούς του, για να νιώσουμε την ολοκλήρωση που φέρνει το ΧΡΙΣΤΟΣΑΝΕΣΤΗ, με την επιβεβαίωση ότι : ΑΛΗΘΩΣ ΑΝΕΣΤΗ ο Κύριος.

Πρωτοπρεσβύτερος Ευάγγελος Παχυγιαννάκης

## La Crète en hiver.

A. Chabert.



*Écharpe de brume sur les Lefka Ori*

raquettes !

Les régions enneigées des Lefka Ori étaient inaccessibles,

faute de refuge ouvert, autrement qu'en grand raid. Et les sommets, proche du plateau d'Omalos, le Melindaou ou le Volakias, n'étaient pas suffisamment enneigés cet hiver.

Alors, en étoile à partir de ce plateau, nous avons découvert les joies de la randonnée pédestre hivernale, ... et de la Crète en hiver.

Quelle joie, déjà, sur le port d'Héraklion\*, puis dans les rues et le marché de La Canée, du calme, de l'absence de la cohue estivale !

Autour de La Canée, les orangers chargés de fruits, appellent la cueillette et la dégustation. La route est sinueuse, la neige est loin, la mer reste proche.

Sur le plateau d'Omalos, deux hôtels, dont l'Exari\*\*, des moutons, un accueil chaleureux, du brouillard sur les cailloux et le maquis.

Si vous partez, au petit matin, et que vous grimpez, par un chemin pierreux, entre résineux et buissons roux, au-dessus du départ de la Gorge de Samaria, vous pouvez, en montant souffler un peu et vous désaltérer de l'eau glacée de la Fontaine de Zeus. Il vient d'ailleurs lui-même ici tous les mois. Qui le surprendra ? Puis les plaques de neige deviennent plus nombreuses, le paysage s'agrandit, la mer de Libye apparaît, et il vous faut pousser jusqu'au sommet du Psilafi, pour jouir de tous les contrastes. Montée rude, mais qui vaut la peine !

Si vous décidez plutôt de descendre vers la mer, la gorge de Samaria étant interdite en cette saison pour cause de reproduction de la faune, vous empruntez celle d'Aghia

Irini, et ce sera un festival d'orchidées, de sauges, de dictame<sup>1</sup>. Un vautour se posera sur un arbre, (peut-être un ent<sup>2</sup>?), tourmenté. Deux Kri-Kri<sup>3</sup> peuvent passer, mais c'est trop vite pour les fixer sur la pellicule. Vous croiserez le passé résistant à l'occupation



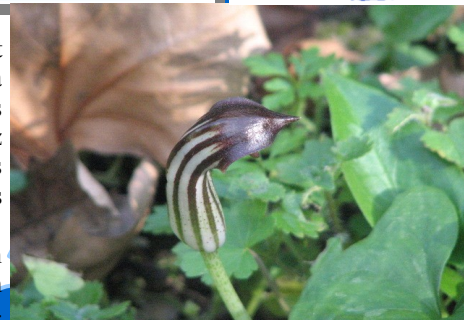
*Lutte du minéral et du végétal.*

Le projet de notre petit groupe (8 personnes) était de faire de la raquette à neige, avec les mers de Crète et de Libye en toile de fond. Nous avons vu la mer, mais n'avons pas chaussé les

allemande, et vous arriverez à Sougia. Là, vous laisserez lécher les orteils par quelques vagues...

Si la sensation est agréable, rien ne vous dissuadera, lors d'une randonnée côtière, après un parcours magnifique, en balcon, de nager dans une eau à 16°, en regardant, derrière la chapelle St Antoine, se profiler les Lefka Ori.

*Épines et cristaux de glaces.*



*Discrettement tapie, une Orchidée.*

Le soir, à l'Exari, feu de cheminée, soupe délicieuse, mets crétois copieux et goûteux, ouzo et petit vin local, délieront vos langues.

La montagne vous reprendra, ce sera une crête, proche du Psari, par le refuge de Kallergi, fermé en hiver. Belle montée, belle vue sur le Melindaou, petit raidillon terminal... et nappe de brouillard au sommet, pour laisser l'imagination rêver des dieux et héros grecs anciens.

Pour repartir du plateau d'Omalos, nul doute que ce sera à pied, par le Strata Ton Moussouron, chemin secret des résistants, et vous jouerez des pieds et des mains par fond de torrent, pierres, ronces parfois, et même buissons anthropophages, jusqu'à Lakki. Les raquettes n'auraient pu servir, même en cas de neige !

Et si votre guide s'appelle Francis\*\*\*, vous y retournerez !

1. *Plante aromatique de la végétation endémique de Crète. Dans l'antiquité les médecins considéraient le dictame comme une véritable panacée.*
2. *Homme arbre.*
3. *Chèvre sauvage de Crète.*

\*Nous conseillons vivement le restaurant KAPETANIOS\*, proche du port, place Hagios Dimitrios tel.2810 284706

\*\* Hôtel EXARI, mail [info@exari.gr](mailto:info@exari.gr) et site [www.exari.gr](http://www.exari.gr)

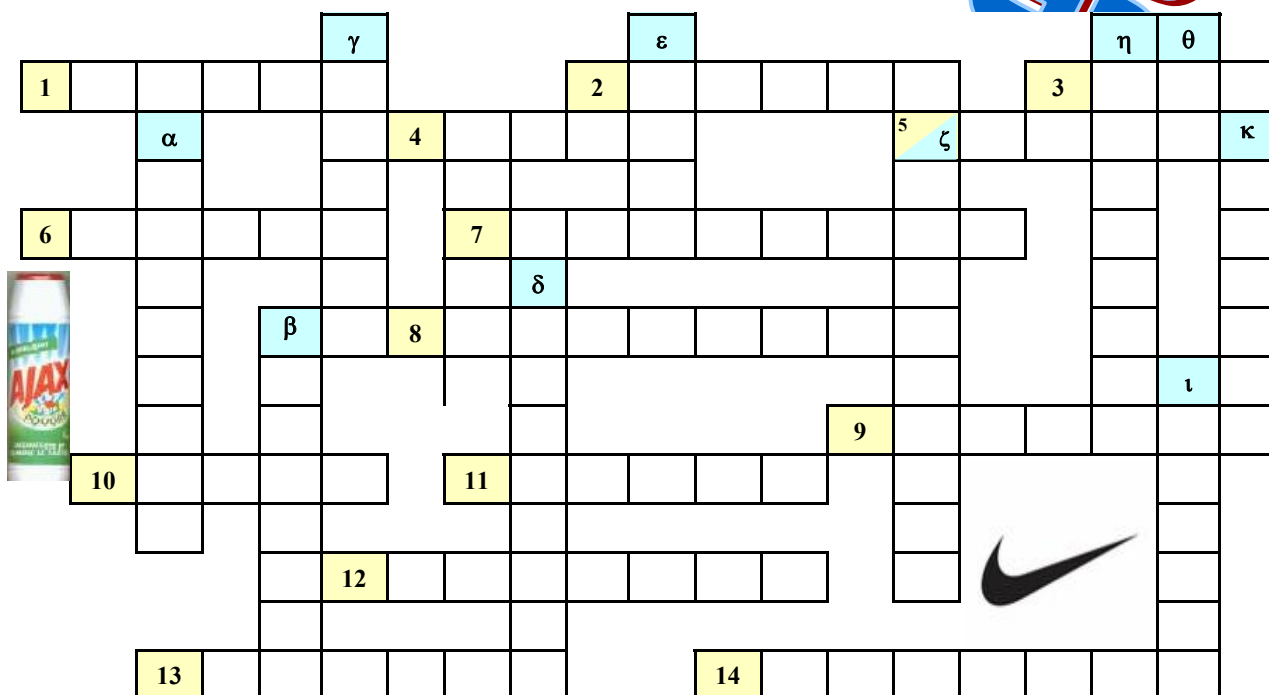
\*\*\* Francis BARET, mail : [f.baret@wanadoo.fr](mailto:f.baret@wanadoo.fr).



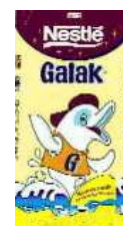
*En plein effort.*

# Jeu : Le grec inspire les marques.

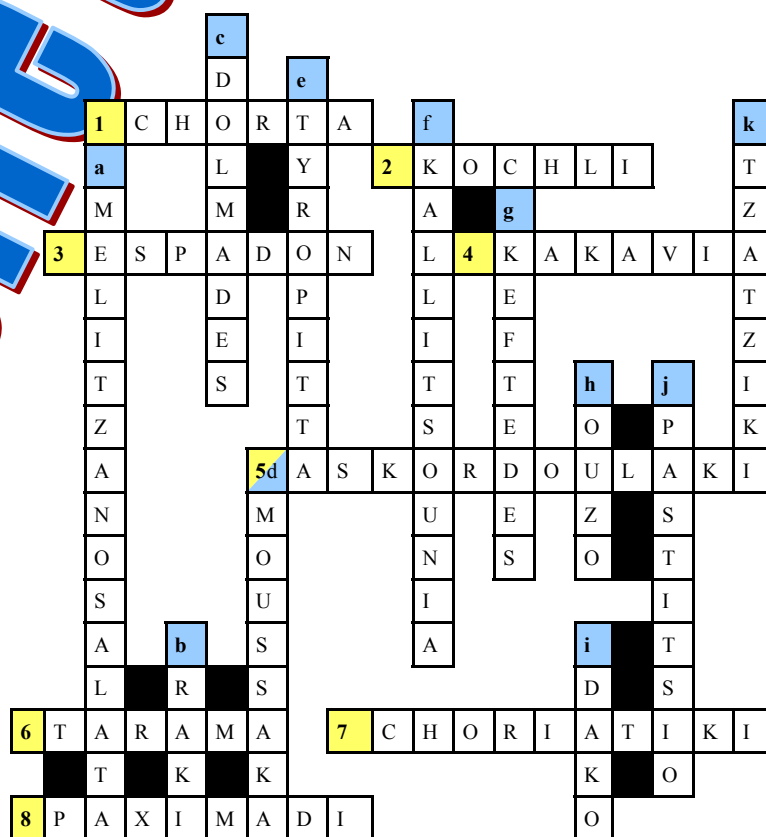
Claire Chazeau



1. Marque de chocolat « au lait ».
  2. Une « petite » voiture japonaise.
  3. Des yaourts qui stimulent la « vie ».
  4. Marque symbolisant la « victoire » chez les grecs.
  5. Association portant le nom de la « muse de l'histoire ».
  6. Cette eau doit soigner le « foie ».
  7. Un fromage dû à la chèvre nourrice de Zeus.
  8. Une émission « marine ».
  9. Le luxe du « dieu des voyageurs ».
  10. La force d'un « guerrier de la guerre de Troie ».
  11. Une marque solide comme celui qui « soutient notre monde ».
  12. Des montres au nom de « la nymphe préférée d'Ulysse ».
  13. Une compote pour les « hommes ».
  14. Une voiture pour « les blondes ».
- α Un chocolat « spartiate ».



## CORRECTION MOTS CROISES CULINAIRES DU n° 31 :



- β. La voiture du « fils présomptueux » d'Apolon.
- γ. Un parfum pour « jeunes hommes ».
- δ. Des cahiers pour un « héros demi-dieu ».
- ε. Une glace « magnum » grecque .
- ζ. Une marque sportive à « toute épreuve ».
- η .Des cosmétiques qui apportent la chaleur de la vie.
- θ. Marque de scooter électrique portant le nom d'une jeune prêtresse aimée de Zeus.
- ι. Une revue scientifique « inspirée d'Archimède ».
- κ. Une société aérospatiale s'inspirant d'un « philosophe » grec.

## Les plantes crétoises et leurs vertus

Suzanne

La Crète abrite un grand nombre d'espèces de plantes endémiques, et notamment des plantes dont les propriétés médicinales et mythiques ont remarquablement résisté aux variations climatiques et aux occupations humaines. Certaines d'entre elles étaient déjà utilisées du temps des Minoens, comme l'attestent les fresques de l'époque. Le motif floral le plus fréquent était le lys de la Madonne, grande fleur ourlée d'un blanc pur, qui symbolisait la grâce et la pureté. Le lys blanc était associé à la déesse Brytomarpis, la « douce vierge ». Pour les Grecs des périodes ultérieures, le lys devint la fleur d'Héra, déesse du mariage. Sur les poteries minoennes on retrouve également la colchique rouge écarlate que l'on peut admirer l'été dans les clairières.

Eileithia, déesse minoenne des accouchements portait une couronne de Dictamée. Cette plante, qui elle aussi a traversé les siècles est à notre époque reconnue pour ses vertus cicatrisantes et antiseptiques.

Les plantes étaient souvent associées aux Dieux : l'olivier à Athéna, l'orme à Zeus, la laitue à Adonis et le laurier à Apollon.

Sur les tablettes minoennes on parle de la coriandre qui semble-t-il était fabriquée à grande échelle à Knossos, on comptabilise les plantes utilisées pour les teintures et les parfums.

Dans l'art byzantin, la patronne des plantes, Sainte Anastasia, tenait des herbes dans sa main droite, et une fiole de médicaments dans l'autre main.

Les herbes et les plantes aromatiques font partie de la tradition en Crète. Non seulement employées dans la cuisine, elles sont aussi de bienfaisants remèdes. Certaines de ces plantes poussent dans le

maquis crétois, comme le thym, la sarriette, l'origan ou encore le romarin. D'autres ont besoin d'humidité, comme le laurier, la menthe et le basilic.

Depuis longtemps les milieux naturels subissent les assauts dus aux activités humaines. Les milieux naturels crétois ont jusqu'ici bien résisté. Mais la survie de ces espèces rares est aujourd'hui entre les mains de scientifiques qui jugent qu'il est urgent de mettre en place un plan visant à la protection de ces espèces.

Les producteurs d'aromates proposent sur les marchés une multitude d'herbes, récoltées dans les montagnes crétoises, séchées de manière naturelle, et surtout emballées sans addition de produits conservateurs ! Il est très facile de se procurer ces trésors dont l'arôme naturel et les propriétés thérapeutiques sont très bien conservés.

De ces plantes aux multiples bienfaits, Hippocrate disait déjà : « Que ton aliment soit ton remède ».

Dans l'histoire de la médecine, les plantes ont joué un rôle très important. Elles avaient des propriétés fortifiantes, sédatives, antiseptiques, analgésiques ou digestives. De nos jours, on examine ces plantes dans de nombreux laboratoires afin de trouver de nouveaux remèdes.

Les plantes que l'on intègre à notre nourriture sont riches en antioxydants, nous protègent des maladies cardio-vasculaires ou de certaines formes de cancer. Si les fruits et les légumes doivent figurer sur notre table, ces « concentrés de bien-être » que sont les plantes aromatiques utilisées depuis des siècles font partie d'un choix diététique mais aussi gastronomique !

En voici quelques exemples :

L'*Origan ou Fleur d'Adonis* est présent sous forme de buissons dans la garrigue crétoise, il fleurit de juin à septembre. Souvent utilisé dans la cuisine pour parfumer notamment les viandes, on en fait également d'excellentes tisanes qui soulagent le mal de gorge, le rhume ou encore les maux de ventre.



Le *Basilic* dont le parfum peut évoquer selon l'espèce différents parfums (citron, encens, clou de girofle ou cannelle) ne peut prospérer que sur un sol riche et humide. Hippocrate le prescrivait déjà pour soigner la constipation, arrêter les vomissements et guérir les maladies de cœur. Aujourd'hui il parfume les plats. Il vaut mieux l'utiliser frais, séché il perd de son parfum.

La *Camomille* entre aussi dans la fabrication de produits de beauté, mais qui d'entre nous ne l'a pas employée en tisane avant de se coucher ? Elle s'utilise aussi en compresses pour soulager l'irritation des yeux. Plante utilisée depuis l'Antiquité, les Egyptiens l'avaient consacrée au soleil, sans doute en raison de sa forme.

La *Menthe* fournit une huile essentielle dont les caractéristiques sont aromatiques et rafraîchissantes. A la période minoenne on l'utilisait dans la fabrication des parfums. Aujourd'hui encore elle est utilisée en parfumerie et cosmétologie. On la retrouve au rayon gourmandise en accompagnement des glaces, du chocolat et des salades de fruits. Sans oublier les bienfaits de ses tisanes que l'on apprécie, même glacées.

Le mot *crocus* vient du grec *krokos* qui signifie « safran ».

Selon Homère, Zeus décida un jour de se coucher sur un lit de safran afin de pouvoir ressentir une plus grande passion dans ses amours charnels. Il en fut de même de Jupiter qui y avait mêlé des fleurs de lotus et des jacinthes. Pour cette raison, le safran est aujourd'hui encore perçu comme aphrodisiaque. Il inspire également la joie et l'allégresse juvénile.

Le *Laurier* dont on cueille de préférence les feuilles à la fin de l'été, est largement utilisé dans la cuisine. Autrefois on l'utilisait pour ses propriétés digestives et antirhumatismales. Les byzantins parfumaient le vin avec le laurier. Les crétois l'emploient pour parfumer l'huile d'olive, et dans la fabrication du pain traditionnel *eftazymo* (sans levain).

Le *Romarin*, que l'on trouve également en buissons dans le maquis, est un excellent tonique.

Il soulage les maux de gorge, les rhumatismes ou encore l'eczéma. En cuisine il parfume les viandes et les fruits de mer. On le retrouve aussi dans les salades de fruits.

Bien d'autres noms viennent à l'esprit, tels la *Sauge*, le *Dictamée*, la *Mauve*, le *Sureau*, le *Safran*, ou encore le *Cerfeuil* et la *Mélisse*.

Je vous conseille, si vous ne l'avez déjà lu, le merveilleux ouvrage réalisé par Maria et Nikos Psilakis, « les *Herbes et plantes aromatiques dans la cuisine* ».

Voici, extraite de ce livre, une recette rafraîchissante pour l'été :

**La verveine glacée aux pommes**, toute simple à réaliser.

Préparez 2 tasses d'infusion, ajoutez-y 2 cuillères de sucre, quand l'infusion est refroidie, ajoutez une tasse de jus de pomme, mélangez. Servez avec des glaçons et quelques feuilles de verveine.

Cette recette est réalisable avec de la tisane à base de pétales de rose, de mélisse ou de sureau.

## Le vin crétois

Nicole Amiot

Depuis les temps les plus reculés l'homme a toujours cherché à fabriquer des boissons enivrantes, on les appelle bières, boissons dues à la fermentation de plantes diverses comme les céréales, les baies, les plantes sucrées, mais pour la vigne c'est une toute autre histoire. Il faut savoir que la vigne sauvage ne produit pas de vin. Cependant, dès le néolithique l'homme a su cultiver cette plante qui en Grèce était associée à Dionysos et dont on attribuait dans la Bible la première culture à Noé.

En effet, très tôt, il y a environ 8000 ans en Egypte et dans le Croissant Fertile on a généreusement cultivé cette plante pas comme les autres, une plante dont les racines peuvent descendre jusqu'à quarante mètres de profondeur, une plante à la fois forte et fragile, dont la longévité peut dépasser celle de l'homme, une plante qui semble mourir en hiver, car après avoir perdu toutes ses feuilles il ne reste qu'un cep nouveau et apparemment complètement desséché, une plante qui « pleure » de 1 à 4 litres d'eau au printemps avant de renaitre plus luxuriante que jamais, une plante qu'il faut émonder et soigner avec art et amour ; et si les oiseaux, les insectes et les moisissures, si la grêle, la pluie, les gelées tardives ou la sécheresse excessive au moment de la maturation des raisins n'ont pas compromis, voire anéanti la récolte, les grains auront grossi et se seront gorgés de soleil et on pourra presser un jus qui fermentera sous contrôle constant et pourra se bonifier si on le conserve dans de bonnes conditions d'hygiène et de température, sans quoi il aura tôt fait de devenir vinaigre. On comprend que la culture de la vigne demande beaucoup de soin, de temps et d'amour et donc, si la « bière » était faite pour procurer une certaine euphorie, une ivresse plutôt plébéenne ou quotidienne, le vin, lui, était un bien précieux et donc ne pouvait convenir qu'à des classes nobles ou à des prêtres, pour sacrifier, offrir aux dieux des libations, et pour animer les banquets qui dans toute l'Antiquité étaient une tradition incontournable.

De plus, très tôt, on constata ses vertus antiseptiques, tonifiantes, digestives, à condition de le consommer raisonnablement sans quoi il pouvait être dangereux, libérant les pulsions et les passions et finalement affaiblissant le buveur. Le vin, par son ambivalence, ne pouvait qu'attirer l'homme.

Les origines de la culture de la vigne en Crète remontent à une très lointaine antiquité mais elle n'est attestée que depuis le troisième millénaire. On a trouvé à Mirtos des rafles, des pellicules et des pépins et de nombreux pots, d'où la supposition de la présence d'un pressoir ou du moins d'un foulon à cet endroit. Au deuxième millénaire des écrits mycéniens font fréquemment part de « woinos » qui donnera plus « minos ». Et on a trouvé un pressoir datant de 1600 ans avant notre ère près d'Archanès ; à cette époque (minoenne) on sait que la production était importante et la Crète exportait son vin dans tout le monde connu.

On trouve en Crète de nombreux et très anciens cépages autochtones encore francs de pied (non greffés). La vigne pousse dans la partie de l'île qui s'ouvre sur la Mer Egée protégée par les montagnes des vents brûlants qui soufflent d'Afrique, mais malheureusement le phylloxéra commence à sévir.

De nos jours le vignoble atteint une superficie totale de 50 500 hectares dont 32 500 hectares de vignes à vin, ce qui donne 20 % de la production grecque. Le vignoble bénéficie d'un terroir et d'un climat tout à fait exceptionnels qui exaltent la qualité des cépages. D'où les vins crétois à la personnalité unique et exubérante.

Les vins grecs bénéficient depuis 1971 d'appellations inspirées du système français :

- v Vins de table – sans appellation.
- v Vins de pays avec le nom de la région, en principe avec assemblage de deux cépages, ils peuvent être millésimés.
- v Vins de qualité produits dans des régions déterminées VQPRD – OPAP avec 1 seul cépage d'origine local.
- v Vins AOC – OPE cette appellation s'applique uniquement aux vins doux de muscat et de mavrodaphné

La Crète est composée de grandes régions VQPDR : Archanès, Peza, Dafnès et Sitia.

Dans la région d'Archanès on trouve deux cépages : le *kotsifali* et le *mandelari*.

Autour de La Canée et d'Héraklion, et dans la région du Lassithi on trouve les plus anciens cépages : le *romeiko*, le *kotsifali* et le *liatiko* qui donnent des vins rouges et quelques cépages pour le vin blanc en particulier le *vilana* qui donne un vin blanc très pâle à goût frais de cédrat et de citron mais qui est très difficile à vinifier (on en trouve un très bon chez Nikos Douloufakis à Dafnès).

Le *kotsifali* donne un vin aux arômes de fruits des bois et laisse une impression soyeuse due aux tanins doux.

Parmi les grands producteurs crétois on trouve Boutaris (le Kretikos blanc est à comparer avec celui de Douloufakis), Lyarakis, Lithakis, Minos.

D'autres comme N. Miliarakis (près de Padiados) ou Creta Olympia Winery (à Kounavi) ou encore Economou (Sitia) qui produisent des vins très aromatiques (cassis, prune, mûre, griottes, parfois violette ou vanille ou encore d'autres épices).

Pour résumer la côte Nord de la Crète est à parcourir de bout en bout et à chaque étape vous trouverez toujours un vin chaleureux, chatoyant et un crétois avec qui le partager, car le vin et l'hospitalité font partie de la culture crétoise.

**Plus de vingt producteurs de vin du département d'Héraklion se sont organisés pour présenter la route des vins à travers les régions de Dafnès, Peza, Archanès. Nous reviendront plus longuement sur cette initiative lors de notre prochain bulletin.**

## Pandélis PREVELAKIS le Crétois.

Gérard Labonne

S'il est un auteur contemporain qui mérite bien le qualificatif de Crétois, c'est incontestablement Pandélis Prévélakis. Ami, élève de Nikos Kazantzaki, Pandélis Prévélakis a su mettre son empreinte originale sur la littérature grecque du XX<sup>ème</sup> siècle. A travers son œuvre, il a porté l'amour de sa terre et du peuple crétois avec passion et force.

Alors que Kazantzaki soulignait qu'il avait pour « muses » : Jésus, Bouddha, Lénine et la Crète, l'influence de Kazantzaki se fit sentir dans plusieurs directions bien visibles dès les premiers textes de Prévélakis. D'abord par le bouddhisme : en 1928, Prévélakis traduit « *L'Inde antique* » de M. Hollebecque, en 1931, il écrit une introduction à la traduction du *Bouddhisme* de Rhys Davids, intitulée en grec, « *la vie légendaire et la mort de Bouddha* » ; Ensuite, ses traductions avec le marxisme sont assez nombreuses et signées sous le pseudonyme de P. Sylvanos ; il y eut « *Synopsis du communisme* » de Charles Rappoport en 1927 ;



Portrait de Pandélis Prévélakis  
huile par G. Moralis

Nikos Kazantzakis et Pandélis Prévélakis en 1931

en 1929, il traduit « *les Douze* » d'Alexandre Blok. L'influence des idées communistes est sensible dans « *Le Mime* » drame en un acte qui paraît en 1928. C'est une de ses premières œuvres publiées.

Pendant cette période, Prévélakis écrit un ouvrage dont le titre doit être « *La Crète* », probablement encouragé par Kazantzaki qui avait remarqué sa flamme crétoise. Le livre ne sera pas terminé. Seul un court extrait sera publié en 1928 dans une revue d'Héraklion.

La Crète qui se trouvait au cœur de la relation entre les deux hommes est devenue pour Prévélakis un de ses principaux centres d'intérêt, sans être pour autant exclusif ; Prévélakis disait lui-même : « *J'ai consacré la moitié de mon œuvre à la Crète, l'autre moitié à mon siècle.* »

### L'œuvre crétoise :

L'œuvre crétoise de Prévélakis est très intéressante à analyser car elle traduit des périodes bien arrêtées de la vie de l'auteur et son

état d'esprit. On constate trois cycles :

- Le premier cycle crétois comprend les œuvres écrites entre 1937 et 1950, à savoir : « *Chronique d'une cité* », « *Crète infortunée* », « *Le Crétois* ». Ces trois œuvres sont marquées par une foi absolue de l'auteur dans

la Crète idéale et consacreront la Crète mythique.

- Le deuxième cycle correspond à une période de doutes et comprend des œuvres écrites entre 1950 et 1965. Cette période est marquée par la naissance et le développement d'un malaise existentiel. La présence de la Crète dans les œuvres de cette période suit une courbe décroissante. Très présente et encore mythifiée dans « *Le Soleil de la mort* », l'île n'est plus, dans l'esprit du jeune protagoniste de « *La Tête de la Méduse* » qu'un lointain idéal, un rêve, un espoir de salut. Enfin le mythe de la Crète idéale disparaît complètement dans « *Pain des Anges* » laissant le personnage dans la détresse et le désespoir.

- Troisième cycle, entre 1970 et 1985, Prévélakis fait un retour spectaculaire à la Crète idéale. « *L'Ange dans le puits* » et surtout, « *Le Nouvel Erosokritos* » ont une dimension nouvelle métaphysique et spirituelle, liée à la Crète. « *L'Ange dans le puits* » retrouve la Crète idéale telle qu'on la voyait dans les

ouvrages du premier cycle.

### La Crète idéale – avec « Le Crétois ».

Tout d'abord, il faut noter que Pandélis Prévélakis avait passé les étés 1926 et 1928 (17 et 19 ans) au monastère d'Assomati et au village de Nefs Amari près de Spili. Le pays l'avait beaucoup impressionné et c'est ce cadre qui deviendra plus tard celui du roman « *Le Crétois* » écrit en 1950 – dédié à la mémoire héroïque d'Elefthérios Venizélos – traduit en français en 1957.

« *Le Crétois* » est un roman historique qui se présente comme une trilogie composée de trois titres « *L'Arbre* », « *La Première Liberté* » et « *La Cité* ». Il répond à tous les critères et exigences du roman historique. L'action se déroule à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle ; il y a une reconstitution fidèle des coutumes et des mentalités de l'époque. Le protagoniste est un personnage fictif, il se trouve au centre d'une confrontation qui se situe dans le cours d'un conflit historique dont le lecteur connaît l'issue. « *Le Crétois* » est écrit à la troisième personne et suit l'ordre chronologique des événements.

Le premier titre « *L'Arbre* » couvre la période qui va environ de 1866 à 1890, l'action débute peu après l'holocauste d'Arkadi. Siphaliotis, un « sphakiote », poursuivi pour meurtre par les Turcs, trouve refuge avec sa jeune épouse dans une demeure seigneuriale en ruines ; engagé par les moines comme gardien d'une source, il est assassiné par les Turcs. Quelques mois plus tard, sa veuve, Aréti met au monde un garçon, Costandis (Constantin), qu'elle élève au sein de la communauté paysanne dans le respect des traditions ancestrales. L'éducation de l'enfant sera complétée par les moines, par le pope du village voisin et par l'instituteur. Dès l'âge de quinze ou seize ans, le jeune garçon participe à la guérilla et y gagne son premier fusil. Envoyé en mission à Rethymnon, il est arrêté et jeté en prison. Quand il sort, sa mère est



Le port de Rethymnon au début du XX<sup>ème</sup> siècle, sans route et sans trottoirs

morte, emportée par la peste. Le jeune homme est pris en charge par le moine Manassis, un géant bienveillant qui l’emmène avec lui chez les bergers du mont Ida. A leur retour, ils reconstruisent ensemble une chapelle abandonnée.

Dans le second titre « *La Première Liberté* », l’action se déroule entre 1895 et 1898. Costandis épouse Vanghélio qu’il doit quitter très vite, car la guerre recommence. Il rejoint dans les montagnes de Sphakia le chef révolutionnaire Manoussos Koundouros. Entre-temps, le moine Manassis réunit dans la région un groupe de crypto-chrétiens qui se battent sous la bannière de Costandis. Quand celui-ci revient au village pour le baptême de son fils, c’est avec le titre de Capétan gagné au combat. Costandis suit Koundouros, puis rejoint les insurgés à l’Akrotiri, près de La Canée. C’est là qu’il fait la connaissance de Vénizélos qui, de simple combattant qu’il était au début, devient très vite l’âme du soulèvement. Costandis assiste à la bataille d’Akrotiri au cours de laquelle un Crétois fait de son corps une hampe vivante pour le drapeau. Il parcourt ensuite l’île d’ouest en est jusqu’à Archanés, dont il suit le siège. Présent à Souda le 21 décembre 1898 pour l’arrivée du Haut Commissaire, le prince Georges de Grèce il se rend sur la tombe de sa mère et annonce à la défunte la libération de la Crète.

contraire, le mythe laisse chez lui une large part à une réalité toujours sous-jacente. Il s’agit en fait pour lui de choisir et de recomposer les faits et de mettre l’accent sur ceux qu’il juge porteurs de la plus haute signification. Le mythe prend ses racines dans la vie. C’est, comme disait Victor Hugo, « *de l’histoire écoutée aux portes de la légende* ».

Dans « *Le Crétois* », les descriptions sont absentes de tout pittoresque. Le plus souvent, la description est prise en charge par un personnage : il observe un paysage qu’il



Monastère Assomaton

nous fait découvrir ou encore il se déplace et nous le suivons. Ainsi, le monastère d’Assomati vu par l’abbé Andronic (p30 \*) :

« *le père Andronic retroussa sa soutane, glissa dans sa ceinture pour ne pas trébucher et se mit à deviner le sentier, un pas à droite, à gauche, à droite, à gauche jusqu’au pied de la montagne. Le grenadier, les bois d’oliviers. Devant lui reposaient les vignobles touffus aux grappes encore vertes. Au delà des pampres épais, une haie de cyprès dérobait à la vue le jardin du monastère. Plus loin, le coupole rouge de l’église surpassait les autres. Les platanes et les peupliers laissaient de fines branches qui battaient la route d’un moulin. Un clapotis se mêlait au bruit des clochettes et aux éléments des troupeaux qui traînaient des pâturages. Les tiges du fenil pâlissaient dans le ciel de juillet. Les premières étoiles s’étoilaient. Un chien de berger – roux et aussi noir – et un veau – courait vers le monastère attirés par l’odeur des cuisines, il regardait au coin du pas de l’higoumène et se sifflait en silence, tel le lion de l’Evangélisme.* »

Un peu plus loin Aréti se met en route pour rendre visite à son mari ; c’est elle qui voit le paysage (p36 \*) :

« *Elle se mit en route, le baluchon sous le bras, foulant les pierres d’un pas lourd, d’un pas d’homme. Tachir la suivait, museau au vent. Autour d’eux, le soleil embrasait les bruyères et les arbousiers, les arbres s’élevaient encore, les corbeaux croassaient au ras du sol. Dans la campagne, les vignes étaient désertes ; sur les pentes, on coupait des fagots pour l’hiver. Les bœufs entraient du labour, suivis des chevaux portant les charrues et du laboureur armé de l’aiguillon. De nouveau, le sein de la terre s’ouvrait, les guérets imbibés d’eau gonflaient comme des galettes trempées.... »*

Dans le troisième titre « *La Cité* », le fond historique est constitué par les éléments de la période 1905-1910. Vite déçu par les méthodes du prince et par la présence des protecteurs européens, Costandis rejoint Vénizélos dès que celui-ci se retire à Thérissos. Il le fait malgré Vanghélio et malgré Manassis aux yeux de qui Vénizélos et les hommes politiques outrepassent leurs droits, puisque Dieu seul a sur l’être humain un pouvoir légitime. La guerre civile éclate. Pris dans une embuscade, Costandis tue un gendarme pour n’être pas tué lui-même. Il reste à Thérissos tout le temps que dure la révolte, participe aux opérations et côtoie Vénizélos jusqu’à la victoire.

A son retour, Vanghélio s’est faite religieuse pour expier le meurtre qu’il a commis. Manassis s’est mué en prophète, il annonce la fin du monde. Costandis tombe amoureux de la veuve du gendarme.

Pour venger son mari ; elle le blesse grièvement. Guéri, il l’épouse.

En 1910 partant pour Athènes, Vénizélos lui propose de l’emmener avec lui.....

L’image mythique de la Crète idéale apparaît dans ce roman d’abord à travers le cadre naturel de l’île, qui apparaît comme paradisiaque, ensuite dans la société dont l’auteur chante l’archaïsme des structures et des modes de vie ; enfin l’héroïsme des luttes libératrices conduites par les Crétois. Pour autant, n’allons pas croire que chez Prévélakis, l’idéalisation va nécessairement de pair avec l’élimination des éléments réalistes ; bien au

platanes, cyprès, oliviers, arbres fruitiers, ensuite l’eau, la source ou le ruisseau, les oiseaux qui chantent, le bourdonnement des insectes. Ces descriptions pourraient passer pour réalistes, mais il ne faut pas se fier aux apparences. Les paysages réels d’Amari, ceux qui nous entourent, associent la verdure et l’eau mais sont loin d’être aussi paradisiaques que dans l’imagination de Prévélakis. N’oublions pas que Prévélakis est historien d’art d’où sans doute la raison de l’utilisation d’une palette de couleurs très riche en nuances avec le vert prédominant de tant de plantes, arbres, ensuite un rouge avec les flammes, les fleurs du grenadier, l’ocre de la terre labourée, puis le blanc avec la neige persistante sur le mont Ida, les marbres de Mérovioli, la clarté lunaire, l’écume des vagues.

Aux jeux de couleurs, les descriptions associent les jeux de lumière ; d’abord celle du soleil, qui baigne paysages et objets à toute heure de la journée. Chaque paysage, chaque scène baigne dans le chatoiement des tons dorés, ou argentés ; une foule de verbes et d’expressions est utilisée : refléter, briller, étinceler, scintiller, éblouir, aveugler, semer d’or, recouvrir d’or, ruisseler d’or, enivrer de lumière, lancer des flammes, flamboyer.

L’autre sujet de description qui apparaît assez souvent dans « *Le Crétois* » est le ciel étoilé. L’aspect féérique de ces images fonctionne ici pour inspirer l’émerveillement, la crainte et l’admiration pour la grandeur de la création et du créateur.

Un des plus beaux passages se trouve dans « *La Première Liberté* » (p275\*) :

« *Le ciel avait allumé tous ses astres pour rendre hommage à la gloire de Dieu et célébrer la Libération de la Crète. Dans l’éther limpide du plein hiver, ses feux étincelaient, très purs, dans le vent froid et vif. Les bergers, les guetteurs, chaque homme attardé dans la nuit passait son temps la tête levée. Jamais on n’avait vu pareille splendeur ! Une lueur intense tombait d’en haut, effleurait les sommets enneigés, puis se déversait sur les forêts de platanes et d’oliviers. Rivières et cascades aspiraient ce vif-argent, pour l’émettre ensuite, en milliers de pétales, sur les rochers et les graviers. C’était une véritable féerie, une illusion magique par laquelle la nature se muait en or et en cristal. Le ciel était une voûte fragile et noire que picoraient des milliers d’oiseaux de feu, sur laquelle erraient d’immenses vers luisants et qu’entourait, comme une ceinture nébuleuse, un fleuve de braises ardentes. »*

Ces descriptions, par leur qualité, ont trois fonctions :

- créer un mythe ; elles se manifestent autant par la sacralisation et l’idéalisation du sol et du paysage que par la lumière et l’éclat. La Crète, île plutôt sèche, île de montagnes, se voit transformée avec Prévélakis en un paradis de verdure, comme si les quelques vallons fertiles d’Amari occupaient toute la Crète. On retrouve ces traits dans les paysages de l’éternel printemps.

- Une fonction psychologique : la description est pratiquement toujours en correspondance avec l'état d'âme des personnages. Le paysage méditerranéen et le printemps accompagnent le cadre familial dans lequel se déroule la vie des personnages et un parfait équilibre règne entre eux et la nature. Les descriptions d'orage marquent des scènes de mort.

- Une fonction métaphysique : dans l'œuvre de Prévelakis, le sentiment du sacré, l'approche du divin ou le dépassement de soi ne prennent pas leur source dans l'intellect mais dans les sens. Le contact avec la nature emporte l'être humain vers des sphères plus élevées et le rapproche de Dieu. La description de la voûte céleste s'accompagne toujours de réflexions, d'exclamations ou de silence arrachant l'homme à ses préoccupations et l'élevant vers le créateur. Il est clair pour Prévelakis que la nature est un chemin qui conduit l'homme à Dieu.

Prévelakis dans « *Le Crétois* » présente la Crète de son enfance et de son adolescence. Celle aussi de ses premières expériences d'écriture. Elle s'étend en gros du mont Ida à l'est aux Montagnes Blanches à l'ouest. Elle englobe la ville de Rethymnon et des lieux de prédilection comme Arkadi, Assomati, ou certains villages de Sphakia (Askifou,..). Le cœur de cette Crète du cœur, la Crète par excellence, se trouve au pied du mont Ida, entre le monastère d'Arkadi et Assomati, là où se trouve précisément la demeure de Constantin à Mérovigli.

Je terminerai en soulignant également l'apport de la lecture de ce roman sur la connaissance des traditions crétoises. Prévelakis a deux façons d'aborder les choses. Tantôt il dégage les aspects symboliques des coutumes, tantôt leurs particularités spécifiques. Il n'oublie jamais son objectif qui est de mettre en lumière l'archaïsme et la pérennité des traditions ancestrales.

Deux extraits pour éclairer mon propos ; un sur le mariage (p194 à 196\*) et l'autre sur les traditions pascales (p222\*) que certains d'entre vous connaissent bien :

« Dans la maison, les hommes se reveillaient et se redressaient sur leur paillasse, se soulevant comme des lions. Constantin ne put s'empêcher de sourire. Tant de gens rassemblés exprès pour lui, cela flattait son orgueil. Il rentra dans la maison par une petite porte, grimpa dans la grande pièce que lui avait construite Manassis. Il se lava et se prépara, tout en surveillant d'un œil les bruits de la cour. Le tapage allait grandissant. Mérovigli résonnait comme un camp en armes. La voix du méné assourdissant de temps à autre un ordre, dominait le bruit. Les chevaux hennissaient dans l'écurie, les chiens aboyaient, on entendait un camp militaire. Constantin se coiffa, s'habilla comme un prince. À présent, dans son apparence comme au plus profond de lui-même, il était vraiment un époux, le monde entier lui appartenait, desir et force de partageaient son cœur sans qu'il en fut dans le jeu. L'emportait.

Il s'approcha de la fenêtre, vit que les ombres rapetissaient, le soleil montait, l'instant attendu depuis si longtemps approchait. Un peu avant midi, on entendit arriver l'armée des parrains. Constantin les accueillit à la porte, et le cortège qui devait le conduire jusque chez la mariée, se forma. Des jeunes filles, vêtues de leurs plus beaux atours, les bras chargés de fleurs et de verdure, coururent dans la grande pièce pour décorer le lit nuptial. Elles le placèrent face à la porte, étendirent dessus la plus belle des couvertures et enroulèrent à ses pieds du myrte et du laurier. Elles tendirent ensuite un drap blanc au-dessus du lit, sur le mur, confectionnèrent une guirlande de ronces qu'elles firent juste au milieu et y suspendirent une couronne de pain. Elles en disposèrent l'autre un peu partout, ainsi que des fleurs, des fruits, des grappes, des feuillages de toutes sortes en entonnant pour chacun d'eux un distique approprié.

En bas, dans la cour, le cortège s'apprêtait à partir. Les jeunes filles coururent le faire passer. Un grand pallicaris, armé comme pour une campagne, se mit en tête, une bannière déployée en main. À l'avant, une hampe était suspendue au-dessus de deux chapelets : dans leur pile, on avait modelé un rosier au centre auquel s'embranchaient deux petits oiseaux !

- Au nom du père ! cria Manassis. Les capétans déployèrent leurs bannières et les remirent chacun à des gaillards armés de pied en cap.

Constantin sortit de la maison du pied droit, encastré dans le coin de l'édifice et par son père adoptif. Derrière suivaient les parrains et invités. Le cortège marcha vers le village de la mariée, aperçut de loin les fenêtres de sa maison. Quelques-uns sortirent leur pistolet et firent en un clin d'œil, la réponse arriva du côté opposé. Ils tirèrent de nouveau, les autres répondirent derechef. Les deux troupes firent semblant de se battre pour de bon, de se disputer l'oiseau d'or. Le cortège s'arrêta sur une hauteur. Les invités entamèrent un air et s'engagèrent jusqu'à envoyer un message vers le beau-père. Là-bas, on barricadait les portes, on fermait les fenêtres, on s'apprêtait à soutenir un siège en règle. Mais soudain un vieillard sortit de la maison et s'avança vers le cortège. Un autre quitta alors ce dernier et courut à sa rencontre, aussi lesté qu'un jeune homme. Ces deux vieillards aux cheveux et à la barbe tout blancs, étaient réputés pour leur sagesse et leur courage. Ils s'approchèrent, sans dire un mot, sans même se saluer, et entamèrent une danse endiablée, rivalisant de prouesses, sans se quitter une seconde des yeux. Cette joute dura un bon quart d'heure, au bout duquel ils tombèrent dans les bras l'un de l'autre, s'embranchèrent et entraînèrent tout le cortège vers le village de la mariée.

Les invités du marié stoppèrent de nouveau et saluèrent d'une salve la maison barricadée. Mais, là-bas, personne ne donnait signe de vie. - Si les plombs n'y peuvent rien, l'argent finira bien par les persuader ! - Constantin sortit de sa poche deux rubans de soie, les

remit à deux jeunes au village mariées en premières nœuds pour qu'elles tressent avec ces rubans la couronne d'or. À dire la couronne qui devait servir de rachat à la mariée. Elles tressèrent donc, avec des rubans et des fleurs apportées pour la circonstance. Tandis qu'une troisième femme faisait la quête parmi le cortège et récoltait des pièces d'or. Elle les perça, les enfila, les remit aux deux jeunes mariées pour les ajouter à la « couronne », pendant que le cortège continuait à chanter. Constantin sortit un soufflet contenant les cadeaux et les remit aux jeunes femmes. Pendant ce temps, invités à le faire par la chanson, les convives donnaient tour à tour ce qu'ils voulaient. Pièce par pièce, on recueillait l'or destiné à faire ouvrir les portes de pain. Elles en disposèrent l'autre un peu partout, ainsi que des fleurs, des fruits, des grappes, des feuillages de toutes sortes en entonnant pour chacun d'eux un distique approprié.

Splendeur témoignage des traditions

Le lendemain, Vendredi Saint, on descendit le Christ de la Croix, on le coucha sur des rails et on se lamenta sur sa mort. Les chœurs entourèrent le cadavre, entonnèrent le chant funéraire comme s'ils pleuraient l'un des leurs. Les femmes s'enfoncèrent les ongles dans les paumes et se mordaient les lèvres jusqu'au sang, pour ne pas hurler de douleur. Quand les chœurs eurent fini, chacun s'approcha et défila devant l'Épitafron. « Hélas! Frère, mon frère! » avait-il envie de crier, comme si le Christ était un des siens. Un à un, tous se penchèrent pour baiser le cadavre et puis le prirent pour l'emmener en procession par le village. Les senteurs se répandaient des jardins endormis et escortaient la procession. On avait dressé aux carrefours, sur le chemin de l'Épitafron, des arcs de verdure. Le vent du nord avait dégagé le ciel, les étoiles brillaient, gigantesques et pures.

La Résurrection délivra finalement leur cœur du poids qui l'oppressait. Ils virent le miracle, eurent foi en la libération de la Crète. La flamme éternelle jaillit par la porte du sanctuaire et, comme un oiseau volant de cierge en cierge, fit flamboyer l'église comme un chandelier à mille branches. Au même moment, la même flamme courait dans des milliers d'églises dans toute la Chrétienté et des milliers de lèvres s'unissaient pour crier fraternellement : « Christ est ressuscité ! » Une force inouïe déferla sur les fidèles, les souleva comme un vent jailli du ciel lui-même. Manassis fourra sa main sous son étoile, prit son pistolet et tira le premier. Au bruit des salves, tout l'endroit s'enflamma. Dans les autres villages libérés, les raïas se jetaient dans les bras les uns des autres, appelant de tout leur cœur la libération de la Crète.

... Le Christ ressuscité leur apparaissait comme l'image même de la « Liberté », telle que l'ont toujours imaginée les peuples, broyant l'airain et brisant les chaînes. »

Ainsi est « *Le Crétois* », une œuvre d'une grande richesse qui marque la période de la « Crète idéale » de Prévelakis.

Dans cette œuvre et dans toutes les œuvres écrites pendant le cycle de la « Crète idéale », Prévelakis va dans le même sens. La

culture crétoise traditionnelle et les combats héroïques pour la liberté représentent pour lui bien plus qu'un simple refuge dans le passé, bien plus qu'une manière de fuir les réalités de son temps.

Avec toute l'œuvre crétoise de cette période, il mène un combat idéologique contre son maître et ami, Kazantzaki. Sa Crète idéale, telle qu'il la montre dans « *Le Crétois* », dresse un rempart contre la révolte, le négativisme et le pessimisme de Kazantzaki. Prévelakis n'en fait pas mystère, lui qui déclare : « **Je l'ai aimé, renié, puis aimé de nouveau** ».

Avec « *Le Crétois* », Prévelakis a fait exactement ce qu'il estimait que son maître n'avait pas fait : il s'est acquitté de ce qui était selon lui le devoir d'un poète national ; il a concentré ses efforts sur l'histoire et la culture de la Crète, haut lieu et symbole de la Grèce et il a fait d'elle un rempart contre les menaces du « temps étranger » que Kazantzaki avait introduit dans le pays ; il a choisi son passé héroïque et sa culture populaire pour les offrir en exemple au peuple grec dont il entendait préserver

ainsi la mémoire historique. Ses héros du « *Crétois* » sont des héros au sens classique du terme : des héros de la nation, représentatifs du peuple et de leur époque. La Crète, dans son œuvre, devient une patrie céleste, la patrie idéale qui réunit tous les éléments et tous les symboles dans lesquels la nation grecque doit se reconnaître.

Pour autant, l'œuvre de Prévelakis n'a aucun caractère régionaliste ; elle ne vise pas à présenter le pittoresque, le folklore ou les aspects idylliques de la vie rurale. C'est une œuvre à caractère pédagogique dont l'objet est d'aider le peuple



grec à mieux se connaître et à redécouvrir son histoire, sa culture pour lui permettre de mieux affronter l'influence des cultures exogènes.

Cette période de la vie de l'auteur correspond à sa situation d'élève vis à vis de Kazantzaki et s'achève pour ainsi dire avec la mort de Kazantzaki. A partir de cette date, Prévelakis a rompu le cordon ombilical et, son écriture traduira une rupture dans laquelle la Crète sera désacralisée, comme si l'auteur voulait se libérer d'une tutelle envahissante que nous aurons sans doute l'occasion d'approfondir, lors d'un prochain

journal.

\* référence des pages — « *Le Crétois* »

## Καλή όρεξη - Bon appétit - Καλή όρεξη

### Les escargots du Jeudi Saint

½ kilo d'escargots  
1 kilo de courgettes  
1 kilo de fonds d'artichauts  
1 kilo de pommes de terre  
De l'huile de friture  
Sel, poivre

*D'après le jeûne imposé par l'Eglise orthodoxe, on ne peut pas consommer d'huile le Mercredi de la Semaine Sainte ni le Vendredi Saint ; par contre, elle est permise le Jeudi Saint.*

*Ce plat se mangeait surtout dans la région de la Messara, où, même avant l'apparition des serres, les courgettes donnaient déjà au tout début du printemps.*

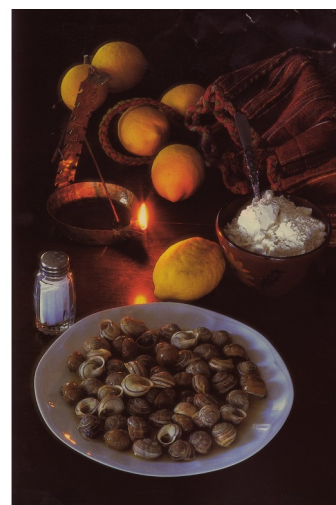
Cuire et nettoyer les escargots.

Couper les pommes de terre en grandes tranches et les frire légèrement dans l'huile d'olive, juste assez pour les dorer un peu, sans les cuire complètement.

Frire ensuite les courgettes, entaillées par le milieu, et les artichauts. Ajouter enfin les escargots à la poêle et les frire aussi quelques minutes.

Après, mettre tous ces ingrédients dans une casserole avec l'huile de la friture encore brûlante et 2 tasses d'eau.

Saler et poivrer et mijoter 10-15 minutes ; retirer du feu et verser le jus de citron dans la casserole.



### Pain de Pâques

2 kilos de farine  
150 g de levure  
3 tasses de sucre  
8 œufs  
1 tasse de beurre  
1 tasse d'huile d'olive  
2 tasses de lait tiède  
« machlépi », anis, mastic,  
Zeste d'orange 1 cuillère à café de chaque)

Préparer le levain avec la levure, 0,5 kilo de farine et du lait.

Laisser lever et mélanger ensuite avec les autres ingrédients (sans le beurre).

Chauffer le beurre et l'ajouter tout doucement à la pâte, sans cesser de pétrir jusqu'à absorption totale.

Couvrir et mettre la pâte à lever dans un endroit chaud.

Façonner les pains, laisser gonfler, badigeonner d'œuf battu et mettre au four préchauffé environ une demi-heure.

D'après l'ouvrage de Maria et Nikos Psilakis ;

« *La Cuisine Crétoise* »

Photographies de  
Nikos Psilakis



## Activités de l'association

### L'Assemblée Générale du 5 janvier 2008

a adopté un programme ambitieux pour la dixième année de « Crète terre de rencontres » :

Dans l'antre du restaurant « Le Minotaure », près de trente adhérents de « Crète terre de rencontres » ont marqué l'année 2008 par la décision d'organiser de nombreuses manifestations placées sous le label « 10 ans de Crète terre de rencontres ».

Après avoir analysé le bilan des actions de l'association depuis sa création, les participants ont conforté l'orientation culturelle de l'association et souligné les possibilités de développement en province. La qualité et l'extension des liens avec les associations et institutions crétoises ont été saluées comme source de nouvelles possibilités de coopération.

La variété et la richesse des manifestations décidées lors de la réunion, pour le programme 2008, souligne le dynamisme de l'association :

- **Exposition** des œuvres de Georges Kounalis, peintre de Hania, à la Maison de la Grèce à Paris du 5 au 15 février.

- Participation d'un stand crétois au **Salon des Saveurs** d'Aulnoye Aymeries les 29 et 30 mars 2008 avec comme nouveauté la présence d'un espace de restauration grecque



- **Voyage** des adhérents du 21 au 28 avril 2008 ; Les régions visitées seront : Plakias et Kritsa.

- Participation de l'association à « **La fête des associations** » de Sainte Geneviève des Bois en septembre 2008

- **Concert** de musique crétoise en région parisienne et si possible en province en octobre 2008

- **Soirée littéraire** autour du roman de Vincenzo Kornaros « L'Erotokritos » avec le traducteur de l'œuvre M. Robert Davreu, Professeur à Paris VIII

- **Editions** de compilations thématiques (Une, Randonnées, Humour, Jeux, etc) des dix années de publication de notre bulletin.

Les nouveaux Conseil d'Administration (1) et bureau (2) élus marquent la continuité de l'action engagée depuis dix ans.

Gérard Labonne a été réélu Président.

Les adhérents ont salué les invités autour d'un apéritif d'honneur et partagé le traditionnel repas convivial.



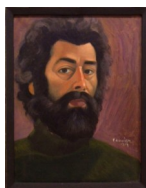
(1) **Conseil d'administration :**

Nicole Amiot, Claire et Joël Chazeau, Françoise et Raoul Gekieres, Christophe Golfier, Denise Jarnevic, Chantal et Gérard Labonne, Brigitte et Bernard Larzet, Marie Legat, Solange et Dominique Maître.

(2) **Bureau :**

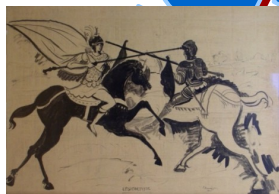
Nicole Amiot, Claire et Joël Chazeau, Françoise et Raoul Gekieres, Chantal et Gérard Labonne, Solange et Dominique Maître.

### Exposition des œuvres de Georges Kounalis du 5 au 15 février 2008



Le discours d'accueil et de remerciement à l'artiste et à sa famille a permis de souligner les qualités artistiques de ce peintre et la richesse de l'exposition présentée à la Maison de la Grèce à Paris du 5 au 15 février 2008:

« Votre présence nombreuse ce soir est la meilleure manière de souhaiter la bienvenue à cet artiste crétois de Néapoli et nous vous en remercions. Georges Kounalis, élève de l'école des Beaux-Arts d'Athènes, a choisi la peinture comme spécialité dans l'atelier de Jean Moralis et de Georges Mavroidis à l'âge de 21 ans puis il poursuivit comme assistant de Fotios Kandoglou. Il devient membre de l'Association théâtrale de Crète et réalise la scénographie de cinq œuvres. Georges est diplômé de la maison de Littérature et des Arts Helléniques et de l'Académie des hommes de lettres grecs. Il a exposé et expose encore dans de très nombreuses galeries, privées et publiques » ..... « L'exposition présentée s'intitule « Du cercle, les révolutions » ; à travers ce titre vous aurez sans doute reconnu le début du premier chant de l'Erotokritos, ce poème épique du 17<sup>ème</sup> siècle écrit par Vitsenzos Kornaros dans cette Crète sous occupation vénitienne. Ce poème considéré comme l'œuvre la plus accomplie de la période appelée « Renaissance crétoise » continue à inspirer les artistes crétois de toutes disciplines : musiciens, écrivains, sculpteurs. La présence de ce thème dans la



peinture de Georges Kounalis nous a semblé significative de la portée universelle de l'œuvre qui continue à transcender le temps.

A côté de l'expression de l'amour de Erotokritos pour Arétoussa et de la bravoure du jeune héros dans ses

duels contre Kypridis, le prince Chypriote, vous trouverez des œuvres qui constituent le deuxième thème de cette exposition « la musique » avec trois tableaux représentant les spécificités de l'orchestration crétoise, en premier la lyre instrument devenu aujourd'hui symbole de la Crète, au cœur de la musique traditionnelle, le laouto, symbolisant l'enrichissement instrumental apporté par les musiques des occupants successifs et, enfin, l'« asko mendoura », instrument traditionnel des bergers que l'on trouve encore dans quelques groupes musicaux crétois s'exprimant sur le répertoire des musiques populaires. Troisième thème de cette exposition « les arbres » dont l'intérêt est multiple : l'expression artistique de Georges Kounali conjugue forme, couleur, lumière, relief et matière dans un style que l'on pourrait qualifier de contemporain flamboyant.



En souhaitant que ces quelques éléments de présentation vous permettent de voyager dans l'art crétois et d'apprécier les œuvres présentées. »



La présence quotidienne de l'artiste et de Costa, son fils, pendant cette exposition nous a permis d'apprécier leur extrême gentillesse. Merci pour cette collaboration exemplaire et merci également à nos adhérents qui ont créé les conditions très favorables pour l'accueil de nos amis crétois.



## Activités de l'association (suite)

Placé sous l'égide de l'Ambassade Grèce à Paris, le stand crétois a connu un nouveau et franc succès lors du neuvième rendez-vous des Saveurs et du Tourisme organisé par la municipalité d'Aulnoye Aymeries dans le Nord.

Manolis Koutentakis de l'Union des coopératives d'Héraklion représentait les 47.000 producteurs de sa région, Yannis Marcakis, notre ami de l'association franco hellénique d'Héraklion avait fait également le voyage pour la troisième fois consécutive. Le stand crétois tenu de main d'experts grâce à une mobilisation des adhérents de notre association a permis aux 14.000 visiteurs de Salon de goûter au « Dako » du berger crétois et aux herbes des montagnes, de déguster l'huile d'olive de la région d'Héraklion, les enfants ont pu apprécier le « Pastelli » (barre de sésame au miel) et les plus grands se sont penchés sur le vin de Sitia avec délectation.

En complément à cette présentation des produits, le restaurant grec « Saveurs de Grèce », animé par Yannis Moustakas de Valenciennes, a offert aux convives, quelques spécialités grecques qui, au vu du bilan des deux journées de la manifestation, ont été fort appréciées.

Un regret toutefois, la présence de produits crétois s'est révélée au-dessous des attentes des chalands et la vente de produits aurait pu connaître une explosion digne des meilleurs courbes de la bourse. A méditer pour l'année prochaine !



### ÉVÉNEMENT

# 9<sup>e</sup> Rendez-vous des Saveurs et du tourisme : le goût des autres

Il pleuvait des cordes hier soir, lors de l'inauguration du 9<sup>e</sup> Rendez-vous des saveurs et du tourisme en Avesnois d'Aulnoye-Aymeries, mais les invités n'en avaient que faire. Ils avaient plutôt l'eau à la bouche dans ce temple de la gastronomie locale, qui offre aussi de belles évasions hors de nos frontières : la Crête, l'Allemagne et la Belgique, avec le Hainaut belge en invité d'honneur.

PAR FLORENCE DELSINNE  
fdelsinne@lavoixdunord.fr

Boire et manger, voilà deux thèmes consensuels, transversaux à souhait, qui réunissent à coup sûr bien des hommes. L'idée paraît simple et séduisante, mais il y a neuf ans, ils n'étaient que trois à croire en la réussite d'un salon qui rende hommage aux bons produits de notre terroir. José Louguet, directeur de l'établissement privé Jeanne-D'arc, était de ceux-là, comme le Lions club et la ville d'Aulnoye. A l'époque, les trois partenaires avaient réussi à convaincre une vingtaine d'exposants de participer à cette folle aventure, un noyau dur toujours présent aujourd'hui.



Entre la Crête et l'Avesnois, c'est une belle histoire qui se concrétise lors du salon.

Juste avant ses dix ans d'existence qui marqueront assurément un tournant, le 9<sup>e</sup> Rendez-vous des saveurs et du tourisme en Avesnois, orchestré par Bernard Larzet, a dû refuser plus de cent exposants de qualité, coincé par un chapiteau pourtant plus grand (3 200 m<sup>2</sup>), mais rapidement plein comme un œuf. On a

même vu déborder cette année des faux bulletins d'inscriptions, c'est dire...

Face à une fréquentation exponentielle, et des exposants, et des visiteurs (14 000 l'an dernier), les organisateurs auraient pu légèrement surfer sur la vague ch'ti sans voir plus loin que le bout de leur flamiche. Eh non, l'idée de jeter des ponts au delà

de ce bocage que l'ont dit cloisonné a vite taraulé l'équipe. Et voilà donc que cette 9<sup>e</sup> édition marie à merveille l'huile d'olive crétoise, secret du centenaire, avec notre maroilles étalé sur une t'iotte tartine ou encore une mousse ambrée 100 % houblon wallon avec de la charcuterie allemande. Et ça fonctionne. En toute fraternité. Le mot est lâché.

Bernard Baudoux, maire d'Aulnoye, conseiller général et... toujours président de l'Agglo, - « par hasard ! », a-t-il ironisé -, s'est accroché, en cette période politique délicate passée et à venir, à cette belle idée qui lui tient à cœur : « L'Europe de la fraternité ». L'élue a ensuite glissé habilement sur un sujet plus terre à terre, « une idée de fond ». « Les producteurs de l'Avesnois doivent arriver à transformer leur matière première

### LA VOIX

Retrouver le stand de votre quotidien La Voix du Nord au 9<sup>e</sup> Rendez-vous des saveurs et du tourisme en Avesnois, près du podium.

en produits finis ici. C'est cette transformation qui engendrent le plus de plus-values. Nous devons garder nos agriculteurs. On n'arrivera pas à garder le bocage sans eux, mais ne soyons pas démago, il faut une exploitation rationnelle ». C'est sur ses derniers mots que l'Angelus (bière d'Erquelines) a sonné la fin des discours et faciliter, comme il se doit, une bonne communication entre les peuples... ■

Extrait du quotidien « la Voix du Nord » du 29 mars 2008 : discours de notre ami Yannis Marcakis en présence de Mr le Maire, Bernard Baudoux, Mr Bernard Larzet, organisateur du salon (à gauche), le représentant du Hainaut belge, Manolis Koutentakis et Mr José Louviet du Lycée hôtelier Jeanne d'Arc d'Aulnoye Aymeries



En amont de l'ouverture au public : Manolis et Yannis, nos amis crétois prêts à accueillir le chaland

La décoration du restaurant : un métier à hauts risques.

Malgré l'absence de filin de sécurité, les photos de Manolis Tsantakis orneront les murs du restaurant « Saveurs de Grèce »



Pendant le salon : Le restaurant « Saveurs de Grèce » affiche complet

## Humour et décadence :

Joël CHAZEAU

Le salon des saveurs et du tourisme d'Aulnoye Aymeries est bien sûr un lieu de dégustation, les membres de l'association présents à cette occasion n'ont pas manqué d'affirmer leur volonté de participer activement comme le montrent ces deux photos prises sur le vif. Il est à noter cependant que si l'esprit crétois du Kaféneion est parfaitement respecté sur la photo de droite, celle de gauche laisse apparaître un début de dérive qui mérite notre attention. Il est bon, quelles que soient les circonstances de faire en sorte que les traditions ancestrales ne soient pas piétinées sur le lit de la convivialité.

### L'association en tournée chez les ch'tis.

Non, c'est ma tournée !

Non, c'est ma tournée !

Non, c'est ma tournée !



Non, c'est ma tournée !

Non, c'est ma tournée !

Non, c'est ma tournée !



Non, c'est ma tournée !

Cruels dilemmes!

### Publi reportage:



Coussin de belle mère de la région de Mochlos.

A l'approche de l'été les nombreux conseils des magazines féminins pour affiner la silhouette, raffermir les tissus, rendre à votre peau son éclat juvénile surtout après les activités ci-dessus, ne vont pas tarder à fleurir. L'association vous propose une méthode naturelle pour éliminer quelques défauts sécrétés par l'hiver pour sacrifier au mythe du corps parfait que l'été qui approche ne va pas tarder à nous imposer.

Le voyage d'avril nous a permis de redécouvrir dans la riche flore crétoise les bienfaits du « coussin de belle mère » qui conjugue les effets d'un appareil, de massage, d'activation de drainage, et d'application de produits naturels, tout en offrant une très grande discrétion, au sein de la décoration florale de votre intérieur.

Dans son milieu naturel ce cactus très épineux en forme de coussin arrondi mesure jusqu'à un mètre cinquante de diamètre et beaucoup plus quand il est sous forme de buisson. Ses dimensions en font un appareil dont l'utilisation peut se concevoir individuellement ou en couple mais pas au-delà, même pour les très grands modèles. Sans avoir à souscrire un abonnement parfois prohibitif dans une salle spécialisée vous avez un dispositif efficace et très économique, argument important dans cette période de défense du pouvoir d'achat. En culture domestique pour une utilisation plus intime, il lui faut plus de cinq ans pour atteindre quinze centimètres de diamètre, cela nécessite donc d'être prévoyant.

D'entretien facile, arrosage, une fois par semaine voire tous les quinze jours pendant l'été pour lui permettre de garder vigueur et efficacité, une fois par mois au printemps et en automne et un peu moins en hiver en fonction de la température de

façon à faire souffrir l'épine pour lui permettre d'acquérir du mordant et de durcir en surface.

On peut placer ce cactus dans une pièce bien lumineuse avec une atmosphère sèche de préférence pour conserver la fermeté de ses épines, puisque comme toute plante habituée aux conditions difficiles elle s'adapte au milieu en réduisant sa surface d'évaporation pour survivre.

Utilisez un mélange spécial pour cactus, allégé avec du sable et des petits graviers et nourrissez la plante avec un engrais spécial une fois par mois environ au printemps et en été sans trop la gêner pour qu'elle conserve son agressivité.

Évitez toute température inférieure à dix degrés en hiver pour votre confort bien entendu. En été, vous pouvez le soumettre à une chaleur plus élevée, jusqu'à quarante degrés, conditions climatiques que vous pouvez rencontrer sur les plages.

Mettez votre plante dans un pot adapté à sa taille, vous veillerez par contre à utiliser un pot à assise large pour une plus grande stabilité. La forme du « pithos » (πίθος) est à proscrire totalement. Dépoussiérez régulièrement votre plante, inutile de vaporiser de l'eau ou des produits lustrants, par contre un peu d'alcool à quatre-vingt-dix degrés peut s'avérer une bonne idée pour éviter des infections cutanées locales.

Pour obtenir une très grande longévité prévoyez une période de repos hivernal et si possible une sortie en plein air en été. Vous profiterez de ces périodes pour achever votre cicatrisation.

Son utilisation excessivement intuitive permet d'exposer les parties à traiter suivant la position adoptée. L'efficacité peut être accrue grâce à une taille ergonomique et une activité soutenue pendant les séances en vous projetant « bienvenue chez les ch'tis », en réécouter Raymond Devos ou relisant l'intégrale de Desproges par exemple.

Mise en garde: Une utilisation excessive peut engendrer des érythèmes fessiers.



Des résultats étonnants obtenus dès l'Antiquité.



Avant Après .

## Brèves

### Mobilisation contre un projet de complexe touristique géant en Crète

Plusieurs organisations écologistes, des centaines de citoyens et des chercheurs étrangers se sont mobilisés au nom de la défense de l'environnement contre le projet d'une société britannique de créer un complexe touristique géant à l'est de la Crète. Des centaines de Crétois, résidents pour la plupart des communes d'Itanos et Sitia, dans la région où doit être développé le projet, ont déposé un recours devant le Conseil d'Etat, qui doit se prononcer vendredi, a indiqué à l'AFP un représentant du groupe grec Ecologistes - Verts, Pavlos Daskalakis. Ils protestent contre une étude approuvée en 2006 par le ministère de l'Environnement, ouvrant droit au démarrage des travaux. Le britannique Minoan group et sa filiale Loyalward prévoient un investissement de 1,2 milliard d'euros pour la construction dans la région de Cavo Sidero d'un ensemble réunissant sur 2.600 hectares six unités hôtelières de 7.000 lits et trois golfs.

17/04/2008 N°1857 Le Point

#### Crète - Massacre au béton

Frédéric Lewino A l'extrémité orientale de la Crète, le plus grand crime archéologique et écologique de la Méditerranée est en train de se commettre au nom du tourisme. Sur cette côte rocheuse superbe mais inhospitalière, au climat très sec, dans une zone d'importance archéologique capitale et sur un site biologique très riche, le groupe britannique Minoan s'apprête à construire un golf géant au sein d'un complexe touristique pharaonique de 7 000 lits. Comme l'eau manque, il est prévu de dessaler l'eau de mer. Le projet Cavo Sidero est une offense aux dieux que le gouvernement grec laisse faire sans réagir.

Voilà pourtant quatorze ans que des archéologues grecs, français, américains, britanniques, italiens, belges... cartographient, fouillent et étudient ici la cité grecque d'Itanos, dont l'origine remonte à 3000 avant J.C. Le site n'est peut-être pas spectaculaire, mais il fournit des informations uniques sur la civilisation grecque. Inutile de décrire le désarroi de l'archéologue français Alain Schnapp, qui dirige ce chantier. Ce site est également unique pour sa flore et sa faune.

A l'heure du développement durable, de tels projets sont devenus interdits de séjour en France ou en Italie. Alors les promoteurs vont se faire voir chez les Grecs. Il ne faut pas les laisser faire. Une pétition est disponible sur le lien [www.thepetitionsite.com/petition/794332549](http://www.thepetitionsite.com/petition/794332549)

Les plaignants affirment notamment que la région risque la désertification, compte tenu du fait qu'un touriste consomme de six à douze fois plus d'eau qu'un habitant local et qu'un golf consomme autant d'eau qu'une ville de dix à douze mille habitants, selon leurs calculs.

L'emplacement comprend en outre des espaces protégés par le réseau européen Natura 2000, tandis que le site archéologique d'Itanos, occupé depuis le néolithique, est toujours l'objet de fouilles. La région appartient au monastère orthodoxe de Toplou, l'un des plus célèbres de Crète, qui l'a loué pour 40 ans à la firme britannique avec une option de 40 années supplémentaire. Le député grec Michalis Papayannakis, membre du petit parti de gauche Syriza, a déposé mercredi au Parlement une question écrite aux ministres de l'Environnement et du Tourisme leur demandant s'ils ont bien compris "les profondes conséquences pour la région d'un tel investissement" ©AFP

Le Moniteur du 9 avril 2008

**Les actions de sensibilisation rencontrent un écho certain, même en France. C'est bien pour la Crète et les Crétois.**



### La Grèce signe le Protocole méditerranéen pour la finalisation de la gestion des zones côtières

Un communiqué du ministère de l'Environnement, de l'Aménagement du territoire et des Travaux publics a informé que sur décision du ministre, Georges Souflias, la Grèce avait signé la veille le « Protocole méditerranéen pour la finalisation de la gestion des zones côtières » dans le cadre de la session de deux jours (20-21 janvier) des Pays de la Méditerranée qui s'est tenue à Madrid. Des experts de vingt-deux pays méditerranéens et la commission européenne ont négocié ce protocole pendant un an et demi, en cinq rencontres de travail, dont trois en Grèce. Notons que ce protocole a une importance toute spéciale pour la Grèce, qui a la plus grande longueur de côtes maritimes..

### La Grèce a lancé un appel d'offres pour un port international en Crète

Le ministre grec de la Marine marchande a lancé en septembre dernier un appel d'offres international pour la création en Crète d'un port commercial de transit entre l'Asie et l'Europe, pour un budget de 1 milliard d'Euros.


La nouvelle installation, dont la Grèce ambitionne de faire « un des plus importants ports de transit de marchandises en Méditerranée orientale » doit être construite au sud de l'île de Crète, à Tymbaki.

L'appel d'offres précise que les installations comprendront une zone de conteneurs de 100 hectares, avec une capacité annuelle d'environ 2 millions de TEUS (unité de mesure de stockage de conteneur).

La création de ce port vise à « développer les transports maritimes dans le cadre des réseaux européens », et à établir la Crète comme « la porte du Sud » de l'Europe et des pays de la Mer Noire dans leurs liaisons avec l'économie mondialisée de l'Asie » a précisé le ministre.


Lire « Γεια σας » :  
- Pour favoriser les échanges culturels et amicaux  
- Pour découvrir et approfondir les connaissances de la civilisations, des langues et des traditions crétoises.

### Les bonnes adresses en Crète



Georgioupolis, Chania  
Crete - GRECE  
tel: +30 28250 61556  
fax: +30 28250 61556  
e-mail: info@annashouse.gr  
www.annashouse.gr

### Les bonnes adresses en France



5, rue de Bazeilles 75005 Paris  
Tel/fax : 01-45-87-25-59 M<sup>o</sup>Censier-Daubenton

Crète Terre de rencontres

### L'association répond au Président de la Communauté Hellénique de Paris et ses environs.

Saint Geneviève des Bois, le 25 mars 2008

Monsieur Efthymiou  
Président de la Communauté hellénique de Paris et ses environs  
9, rue Mesnil  
750116Paris

Monsieur le Président,

Votre courrier reçu le 17 mars adressé à l'ensemble des organisations philhellènes de France et portant sur votre volonté de remplacer la fédération par une nouvelle organisation a attiré toute notre attention et a entraîné de la part de notre association les remarques suivantes :

1. Il appartient aux organismes adhérents à la Fédération de régler en son sein les problèmes de fonctionnement que vous soulevez. L'association « Crète : Terre de rencontres », qui n'est pas membre de la Fédération n'a aucune légitimité pour intervenir dans ce débat.
2. Dans le cas où la fédération souhaiterait remplacer sa structure actuelle par une structure plus large, intégrant les associations philhellènes, il appartient à la Fédération de contacter les associations pressenties pour avoir leur avis.
3. Le rayonnement de l'hellénisme en France est le résultat du travail quotidien de l'ensemble des associations philhellènes de notre pays et des institutions franco-grecques. Vouloir agir pour son développement est une aspiration et un objectif que nous soutenons avec force et énergie. Nous pensons qu'une action efficace pour atteindre ce but passe, entre autres, par une attention et une aide portée à l'amélioration de la vie et de l'activité de toutes les associations philhellènes et notamment de celles qui ont des moyens limités. Cela signifie, avant tout, respecter leur travail, contribuer à donner des moyens nécessaires à leurs activités. Le progrès de ce rayonnement ne peut résulter de la création d'une nouvelle structure.

Arrêtons ce jeu stérile qui consiste à créer une nouvelle structure pour régler un problème sans tenir compte des outils existants. Il existe déjà une organisation nationale qui s'est donnée pour mission de coordonner l'activité des associations philhellènes de France. Le CLAP (Comité de Liaison des Associations Philhellènes de France) a été créé en novembre 1999, à Bordeaux avec l'objectif que je viens de citer. Aujourd'hui, le résultat des forums successifs du CLAP qui se sont tenus depuis cette date est parfait et beaucoup d'associations aspirent à retrouver l'ambition fondatrice du CLAP : rassembler largement et agir au service de tous. Ne divisons pas, au contraire travaillons à améliorer l'existant pour qu'enfin la structure en place réponde réellement aux préoccupations de tous et contribue efficacement à donner le reflet d'un hellénisme dynamique.

En souhaitant que ces remarques ouvrent la porte au développement d'actions communes porteuses des richesses de chaque association, recevez, Monsieur le Président, l'expression de nos salutations philhellènes.

Gérard Labonne  
Président

Crète Terre de rencontres - 34, rue Mares Yvon - 91700 - SAINT-GENEVIEVE-DES-BOIS  
Tél : 01.60.16.01.47 - Site Internet : <http://www.creteterrederencontres.info>

1008 2008 10 ans Crète Terre de rencontres

### BULLETIN D'ADHESION ANNUEL

Nom: .....

Prénom: .....

Adresse: .....

Localité: .....

Code Postal: .....

Téléphone: .....

Mail: .....

Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple ( 50 Euros) / Étudiant ( 18 Euros).

(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque  Libellé à l'ordre de « Crète : terre de rencontres »  
espèces 

Adresser à : Crète : terre de rencontres — 34, Rue des Mares Yvon—91700 Ste Geneviève des Bois